

## О НАЗВАНИЯХ РЫБ В МОНГОЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ

Варяду с экстенсивным животноводством, часть монгольских народов с древних времен занималась земледелием и рыболовством. Об этом имеются многочисленные свидетельства. Прежде всего хочется отметить то, что археологические памятники бассейна реки Онон означают на вещественном материале неизвестную ранее страницу из истории монгольских племен и их соседей в первом тысячелетии нашей эры. Часть древних монголов, так называемых "водных монголов" /су-монгол в работах Пьеро де Карпини и В. де Рубрука/, живших на берегах рек Онон и Керулена, в основном занималась охотой и рыболовством.<sup>1</sup> По словам В. де Рубрука, "от того места, где я нашел Мангу-хана, до Катайн было 20 дней пути в направлении к юго-востоку, а до Онон-керуле, настоящей земли Моаляв, где находится двор Хунгиса, было 10 дней пути прямо на восток, а в этих восточных странах не было ни одного города. Но все же там жили народы по имени Су-моал, т.е. моалы вод, ибо Су значат вода. Они живут рыбной ловлей и охотой, не имея никаких стад, ни крупных, ни мелких".<sup>2</sup>

Как свидетельствует Б.Я.Владимирцев, рыбная ловля занимала немаловажное место в экономике монгольских племен XII-XIII вв. Тем не менее "в некоторых случаях довольно трудно провести грань между "лесными" охотниками и "степными" скотоводами: были племена, стоявшие на переходной стадии, были племена или ветви племен, ответвлявшиеся роды и семьи, которые то вели охотничье хозяйство, то занимались охотой и рыбной ловлей".<sup>3</sup>

Занятие рыбной ловлей у монголорыцких народов не забылось и в новое время. Часть калмыков занимается рыболовством в Каспийском районе. У части ольхонских, а также кабанских и байкало-кударинских бурят на Байкале основным хозяйственным занятием является рыболовство вот уже в течение трехсот лет, т.е. после перекочевья их на восточную сторону Байкала и в дельту реки Селенги. Вполне возможно, что до перекочевки кабанские и байкало-кударинские буряты относились к тем "лес-

ним" племенам прибайкальских бурят, стоявшим на переходной стадии.

Таким образом, ловля рыб является одним из традиционных занятий бурят и поэтому у них встречаем довольно много названий по рыболовству.

Во многих местах "Сокровенного сказания" <sup>5</sup> говорится о рыбах, служивших продуктом питания для монголов того времени, а также о предметах их ловли, многие названия которых сохранились у монгольских народов до сего времени. Например:

"Сокр.сказ."	монг.	бур.	калм.	русс.пер.
туду	туи	тула	тул	таймень
хилэмэ	хилэм	хилмэ	бекр	осетр
хадара	хадар	хадара/н/	хадри	харлуос
дзэбэгэ	зэбэг	зэбгэн	-	линок
чурака	цурхай	сурхай	цурх	щука
дхирэмут джигасу	хихиг загас	харахай	хирмэхэ	малявка, милек
сохосун	-	-	-	блестящая рыбка
келми ~ гелми	гувчуур	гүльми	гөлм	сеть
губчуур	гувчуур	губжуур	шүүгүл, гөлм	невод
элгүүр гүүчи	хахуул, гох, гохли	хахуули	хохо	крючок, удочка

Из данного списка видно, что названия рыб и орудий их ловли почти полностью сохранились до наших дней за исключением сохосун "блестящая рыбка" и элгүүр гүүчи "удочка". Теперь трудно сказать, как выглядела эта "блестящая рыбка" - сохосун, т.е. сходного названия не обнаруживается. Что касается удочки, то она ныне именуется по-другому - хахуули. Все эти названия, надо полагать, по своему происхождению относятся к древне-монгольскому языку.

Большинство исследователей предполагает, что первоначально предки монголоязычных племен жили в лесных районах Яблоневского хребта и верхней части бассейна Амура, занимались главным образом охотой и рыболовством. По мнению некоторых ученых именно от этого раннего "лесного" периода истории монголов в их языке сохранились названия крупных речных рыб.

Кроме указанных выше имеются другие названия рыб, которые бытуют не во всех, а в одном или двух монгольских языках.

Например:

монг.	бур.	калм.	руссклэр.
цагаан загас	загаан загаһан, сэг	цевн	сег
цулбуурт	холбардой загаһан, сом	жаалг, цуиврт	сом
гутаар /загас/	гутаар	налим /заһси/	налим
будуу цагаак	сазан, һал /редко/	сази /заһси/	сазан
саибарс	барга загаһан, мургэ	мерг	
монгон сугас ялаагана	ялаагана, улаа педэн	-	сороба
алгана	алгана	жерг /заһон/	окунь
будууцгай	будуусхай, язь	оньг заһси	язь
-	елоон	-	елец
хаб загаас	хаб, хаб загаһан	хав заһси	нерпа
омоль /загас/	омоли	-	омуль

Из этих параллелей видно, что многие названия рыб и снастей совпадают в бурятском, монгольском и калмыцком языках. В то же время в названиях обнаруживаются отдельные несоответствия, что приходится в основном на калмыцкий язык. Здесь, видимо, сказались различное географическое расположение носителей этих языков: калмыки живут территориально оторвано на значительном расстоянии от двух других монгольских народов и наименование рыб и снастей у них шло своим самостоятельным путем нежели у монголов и бурят, которые как близкие соседи могли заимствовать слова друг у друга. При этом нужно учесть и тот немаловажный фактор, что рыбы и снасти для их ловли могут иметь свои существенные различия. Так, рыбы, обитающие в Байкальском озере не могут быть в Каспийском море и наоборот.

В бурятском языке отдельные названия рыб заимствованы из русского языка. Они подверглись сильной модификации в соответствии с произносительными нормами бурятского языка, например, омоли "омуль", елоон "елец", сазан "сазан". Имеются единичные заимствования из эвенкийского: бур. хөөлэнтэи, эвенк. хөдөмтэ "карась". При этом название омоль "омуль", возможно, проникло в монгольский язык через бурятский, так как омуль в

Монголии не водится, а обитает только в озере Байкал.

Некоторые рыбы, которые водятся в реках и озерах Бурятии, имеют местные диалектные названия в говорах, хотя в литературном языке им соответствуют заимствования из русского языка. Так, например, онон.-хамн. цурбалт, даланту, бур. сом, редко холбордой загаһан "сом"; онон.-хамн. морин дзагасу, бур. "рыба-конь амурский"; онон.-хамн. бүргэ мүргэ, бур. сазан, редко һал барга загаһан, мүргэ "сазан"; онон.-хамн. улаан сүүл, бур. "краснопер"; онон.-хамн. кэлтэгэ. бур. хөөлэнтэй "карась"; онон.-хамн. цордон, барг. сордон, хорин. сордо "шуренок"; байк.-куд. тоһон жараахай, бур. "голомянка"; байк.-куд. хэлбэрүүэн, бур. сагаан загаһан "сиг"; барг. шоошмой, бур. сурхай "щука" и др.

Название сазана у ононских хамниган мүргэ~ бүргэ совпадает с названием этой рыбы у калмыков мөрг заһса, что, возможно, является более ранним названием этой рыбы и сохранилось только у калмыков и ононских хамниган.

Основными орудиями для ловли рыб у бурят издавна служили невод, сеть и удочка. Но со временем появились и современные средства ловли - спиннинг, перемет и другие.

Слова, обозначающие названия рыб, в бурятском языке образуются различными способами: аффиксальным и лексико-синтаксическим. В частности, некоторые названия образованы с помощью следующих аффиксов:

- уур: губшуур "невод" от губшаха "неводить";
- аа гана: ялаагана "сорог" от ялагар "блестящий";
- лту/-а/: цурбалту/а/ "сом" от цурбагар /цурагар или сурегар/ "тощий, гибкий, скользкий";
- ту/а/: даланту/а/ "сом" от далан "загривок жира".

Родовые названия загаһан "рыба" и жараахай "малявка, малек" часто входят в состав сложносоставного названия и выступают в функции словообразующего формата. Так образуются отдельные названия рыб. Например, сагаан загаһан "сиг" /от сагаан "белый" и загаһан "рыба"/, хаб загаһан "нерпа, тюлень" /от хаб и загаһан "рыба"/, тоһон жараахай "голомянка" /от тоһон "жир, масло" и жараахай "малявка, малек, рыбешка", могой

жараахай "пиявка" /от могой "змея" и жараахай "малявка, малек, рыбешка"/.

В связи с развитием бурятско-русского двуязычия некоторые названия рыб начинают отходить в пассивный словарь. Вместо них все чаще употребляются русские заимствования. Тем не менее старое поколение сельских жителей помнят эти оригинальные названия и активно употребляют их в своей речи.

#### С н о с к и

- 1 Окладников А.П. Бурхотуйская культура железного века в юго-западном Забайкалье. "Труды БКНИИ СО АН СССР", вып.3, серия востоковедная, Улан-Удэ, 1960, с.28-29
- 2 Иоанн де Плано Карпини. История монголов. В. де Рубрук. Путешествие в восточные страны. М., 1911, с.16,133,134
- 3 Владимирцов Б.Я. Общественный строй монголов. Л., 1934, с.35,39,40
- 4 Абашеев Д.А. Заметки по говору байкало-кударинских бурят. "Записки бурят-монгольского НИИК", XXI, Улан-Удэ, 1956, с.133
- 5 Козин С.А. Сокровенное сказание. М.-Л., 1941, с.271, 531, 532, 556, 574 и др.
- 6 Названия рыб в монгольском и калмыцком языках взяты из существующих словарей
- 7 Ramstedt G.I. Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki, 1935, S.226 (b).

---

байк.-куд.	- байкальский-кударинский
барг.	- баргузинский говор бурятского языка
онон.	- ононский говор бурятского языка
хамн.	- хамниганский говор бурятского языка
хорян.	- хоринский
эвенк.	- эвенкийский